

Введение

Библейская комиссия, основанная во время 10-го Международного съезда славистов (София 1988), с начала 1990-х годов проводит конференции и семинары по различным аспектам изучения славянской Библии, начиная с конференции, посвященной Геннадиевской Библии (Москва 1990). С самого начала целью Комиссии было сохранение наследия прошлых исследований и в то же время стимулирование развитие новых исследований. Внимание было сосредоточено на ряде фундаментальных вопросов: рукописная традиция книг Ветхого или Нового Завета, рукописи с преимущественно или частично библейским содержанием, их лингвистический анализ на разных уровнях, библейские цитаты и их использование в славянской письменной традиции в экзегетической, агиографической и гимнографической сферах, модели и практика публикации, относящиеся к отдельным библейским книгам или конкретным рукописям или группам рукописей, и, наконец, славянская апокрифическая традиция, которая сопровождает развитие и распространение библейских текстов. За эти более чем тридцать лет деятельности комиссия и ее члены в целом сыграли важную роль в продвижении изучения славянской Библии.

В ходе семинаров, организованных в недавние годы нашей Комиссией, было представлено несколько докладов, посвященных ряду тем, связанных с лексикой славянской Библии: лексические особенности отдельных списков или групп рукописей с библейским содержанием; изучение и идентификация архаического лексического фонда в связи с кирилло-мефодиевской традицией; лексические инновации и их происхождение (Преслав, Афон и т.д.); наличие и использование гебраизмов и грецизмов в славянской Библии; наличие библейской лексики в славянской рукописной традиции.

Несомненно, лексикография занимает чрезвычайно важное место в изучении рукописной традиции славянской Библии, и ее анализ должен сопровождать исследования в области текстологии, по возможности различая лексические и текстовые варианты. Прежде всего, необходимо сохранить специфическую методологию, разработанную в лексикографической сфере, которая учитывает развитие в диахроническом и диагеографическом аспектах, поскольку в наших исследованиях древнейшей традиции используются рукописи, которые значительно более поздние и происходят от разных географических областей. В лексической сфере важно учитывать контакты как с местными славянскими языками, так и с различными языками и письменными традици-

ями, а также различные функции книг с библейским содержанием, так как они могут использоваться в литургической практике, для келейного чтения или для экзегезы.

По этим причинам мы решили, несмотря на ограничения, связанные с пандемией, организовать дистанционный семинар 17 декабря 2020 года, посвященный славянской библейской лексике и ее значению для истории славянской рукописной традиции. Авторитетные специалисты по рукописям библейского содержания из разных эпох и разных областей встретились в сети, предлагая на рассмотрение многочисленных участников вопросы особой актуальности на основе различных методологий и подходов. В конце семинара, под руководством дискуссанта, С.Ю. Темчина, был задан ряд вопросов и развернулась дискуссия, которая, безусловно, помогла улучшить и обогатить опубликованные здесь тексты.

И. Христова-Шомова выступившая с размышлениями о лексике Драготина Апостола, не прислала свой текст для публикации, поскольку ее исследование содержится в издании вышеупомянутого кодекса Апостола (София 2020). С другой стороны, были добавлены материалы А. Альберти и Р. Клеминсона, хотя они не представили на семинаре свой доклад, которые мы включили из-за богатства предложенного материала и особого методологического подхода.

Мы решили представить материалы в хронологическом порядке анализируемых рукописных источников, чтобы прояснить намерение нашего семинара осмыслить историю рукописной традиции. В первом тексте, представленном Р. Кривко и К. Костомаровой, предлагается обширное изучение заимствований, присутствующих в древнейшей славянской рукописной традиции Евангелий, где представлены грецизмы и латинизмы, слова романского и германского происхождения и, наконец, тюркские заимствования, затрагивающие темы, имеющие особое значение для рукописной традиции, такие как вопрос о первичных и вторичных грецизмах, также в отношении их присутствия в латинской версии Вульгаты, или вопрос о романизмах и германизмах, на фоне литургической традиции и работы по христианизации сначала в Моравии, а затем в ранней Болгарской империи.

Вклад А. Альберти имеет другой уклон. Он посвящен одной рукописи, восточнославянскому праздничному апракосу Погод.11, который рассматривается на фоне текстуральной традиции греческих и славянских Евангелий. Здесь исследуются определенные лексические варианты, присутствующие в тех текстовых узлах, которые особенно сближают его с Мстиславовым евангелием. Следующая статья, предложенная Е. Црвенковской фокусируется на одной рукописи, на Дечанском евангелии XIII века, лексика которого, исследованная по методике различных лексических пластов, демонстрирует традиционные лексические пары, где архаизмы контрастируют с инновациями.

Статья Р. Клеминсона сосредоточена на способах передачи греческого термина для 'шелка' на славянском языке, выявляя его присутствие как в книге Есфирь, так и в книге Откровение. Серия вариантов показывает сложность распознавания смысла, который, может быть, либо передан с помощью родственных терминов, либо оставлен без перевода. Исследование В. Желязковой сосредоточено на книге Исход. На основе

древнейших рукописных свидетельств анализируются, в частности, составные слова и подчеркивается способность переводчика использовать ресурсы языка, не прибегая к неологизмам. В своей статье А.И. Грищенко рассматривает некоторые восточнославянские свидетельства из Великого княжества Литовского, в частности, некоторые варианты Пятикнижия и Песни Песней в восточнославянской традиции. Проблема языковых контактов между славянским и еврейским миром решается не путем обращения к масоретскому тексту, а к традиции таргумов и ее посреднической функции как на языковом, так и на текстовом уровнях, с особым вниманием к тюркскому посредничеству.

Последний вклад, представленный Л. Тасевой и М. Йовчевой, рассматривает первую печатную славянскую Библию, т. е. Острожскую Библию. Книга пророка Иезекиля, которая содержится в этой Библии, сравнивается с более ранними рукописными свидетельствами, в частности, с перикопами пророка Иезекиля, которые читались во время литургии. Анализируя, в частности, варианты перевода греческих лемм, можно проследить тесную связь между Острожской и Геннадиевской Библиями, а также отношения с рукописной традицией восточноболгарского происхождения. При этом подход редакторов первой печатной Библии к источникам не выглядит систематическим.

На коротком пространстве нескольких десятков страниц, посвященных этому тематическому блоку, можно наблюдать не только очень широкий диапазон – от времени появления самых ранних евангельских свидетельств кирилло-мефодиевского восхождения до первых печатных изданиях, но и поразительное разнообразие как в выборе источников, так и в методологии. Могут рассматриваться отдельные леммы или выражения, или объектом исследования может быть одна рукопись; в других случаях анализ проводится на конкретном типе книги, как в случае с евангелиями или паремейниками. В сфере языковых отношений проблема заимствований возникает в связи не только с возможным языком происхождения священного текста, но и со стандартом церковнославянского языка в различных областях с влиянием местных диалектов, или еще с посредничеством или присутствием вторичных влияний. В то время как литургический контекст должен быть принят во внимание, особенно для более древней традиции, затем становятся все более важными вопросы экзегетического характера, а в Новом времени сравнение с еврейским и греческим оригиналами. Таким образом, можно заметить, что лексические исследования в славянской Библии предполагают очень широкую компетенцию, которая должна постоянно измеряться не только текстуальной критикой, но и учитывать историю литургии и историю культурных отношений в широком диахроническом спектре и в географическом контексте, простирающемся от германо-латинского мира до азиатского Востока. Мы уверены, что эти материалы станут ценным вкладом в развитие исследований славянской Библии и славянской рукописной традиции в целом.

М. Гардзанини, Т.И. Афанасьева, А. Альберти